**Conventia de la Berna**

**pentru protectia operelor literare si artistice**

Publicata in Buletinul Oficial nr. 84 din 31/07/1969

\*) Traducere din 9 septembrie 1886, completată la Paris la 4 mai 1896, revizuită la Berlin la 13 noiembrie 1908, completată la Berna la 20 martie 1914, revizuită la Roma la 2 iunie 1928, revizuită la Bruxelles la 26 iunie 1948 şi revizuită la Stockholm la 14 iulie 1967.

Ţările uniunii, deopotrivă însufleţite de dorinţa de a proteja într-un mod cît mai eficient şi mai uniform cu putinţă drepturile autorilor asupra operelor literare şi artistice,
au hotărît să revizuiască şi să completeze actul semnat la Berna la 9 septembrie 1886, completat la Paris la 4 mai 1896, revizuit la Berlin la 13 noiembrie 1908, completat la Berna la 20 martie 1914, revizuit la Roma la 2 iunie 1928 şi revizuit la Bruxelles la 26 iunie 1948.
În consecinţă, subscrişii plenipotenţiari, după prezentarea deplinelor puteri, recunoscute în formă bună şi corespunzătoare, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Ţările cărora li se aplică prezenta convenţie sînt constituite în Uniunea pentru protecţia drepturilor autorilor asupra operelor literare şi artistice.

ARTICOLUL 2

1. Termenii “opere literare şi artistice” cuprind toate lucrările din domeniile literar, ştiinţific şi artistic, oricare ar fi modul sau forma de exprimare, precum: cărţile, broşurile şi alte scrieri; conferinţele, alocuţiunile, predicile şi alte opere de aceeaşi natură; operele dramatice sau dramatico-muzicale; operele coregrafice şi pantomimele; compoziţiile muzicale cu sau fără cuvinte; operele cinematografice, cărora le sînt asimilate operele exprimate printr-un procedeu analog cu cinematografia; operele de desen, de pictură, de arhitectură, de sculptură, de gravură, de litografie; operele fotografice, cărora le sînt asimilate operele exprimate printr-un procedeu analog cu fotografia; operele de artă aplicată; ilustraţiile, hărţile geografice; planurile, crochiurile şi operele plastice referitoare la geografie, la topografie, la arhitectură sau la ştiinţe.
2. Se rezervă totuşi legislaţiilor ţărilor uniunii facultatea de a dispune că operele literare şi artistice, sau una sau mai multe categorii dintre ele, nu sînt protejate cît timp nu au fost fixate pe un suport material.
3. Sînt protejate ca opere originale, fără prejudiciul drepturilor autorului operei originale, traducerile, adaptările, aranjamentele muzicale şi alte transformări ale unei opere literare sau artistice.
4. Se rezervă legislaţiilor ţărilor uniunii dreptul de a determina protecţia care trebuie acordată textelor oficiale de ordin legislativ, administrativ sau judiciar, precum şi traducerilor oficiale ale acestor texte.
5. Culegerile de opere literare sau artistice, cum sînt enciclopediile şi antologiile care, prin alegerea sau dispoziţia materiilor, constituie creaţii intelectuale, sînt protejate ca atare, fără prejudiciul drepturilor autorilor asupra fiecărei opere care face parte din aceste culegeri.
6. Operele sus-menţionate beneficiază de protecţie în toate ţările uniunii. Această protecţie se exercită în favoarea autorului şi a deţinătorilor drepturilor sale.
7. Se rezervă legislaţiilor ţărilor uniunii reglementarea cîmpului de aplicare a legilor privind operele de artă aplicată şi desenele şi modelele industriale, precum şi condiţiile de protecţie a acestor opere, desene şi modele, ţinînd seama de dispoziţiile art. 7 pct. 4 al prezentei convenţii. Pentru operele protejate numai ca desene şi modele în ţara de origine nu poate fi cerută în altă ţară a uniunii decît protecţia specială acordată în această ţară desenelor şi modelelor; totuşi, dacă o astfel de protecţie specială nu se acordă în această ţară, aceste opere vor fi protejate ca opere artistice.
8. Protecţia prezentei convenţii nu se aplică ştirilor zilei sau faptelor diverse, care au caracterul de simple informaţii de presă.

ARTICOLUL 2 BIS

1. Se rezervă legislaţiilor ţărilor uniunii facultatea de a exclude în parte sau total de la protecţia prevăzută în articolul precedent discursurile politice şi discursurile pronunţate în dezbaterile judiciare.
2. Se rezervă de asemenea legislaţiilor ţărilor uniunii facultatea de a statua asupra condiţiilor în care conferinţele, alocuţiunile şi alte opere de aceeaşi natură, pronunţate în public, vor putea fi reproduse prin presă, radiodifuzate, transmise prin fir publicului sau vor putea forma obiectul comunicărilor publice prevăzute în art. 11 bis pct. 1 al prezentei convenţii, în cazul cînd o astfel de folosire este justificată prin scopul de informare urmărit.
3. Totuşi, autorul beneficiază de dreptul exclusiv de a reuni în culegere operele sale menţionate în alineatele precedente.

ARTICOLUL 3

1. Sînt protejaţi, în virtutea prezentei convenţii:
a) autorii resortisanţi ai uneia dintre ţările uniunii, pentru operele lor, publicate sau nu;
b) autorii care nu sînt resortisanţi ai unei ţări a uniunii, pentru operele pe care le publică pentru prima dată într-una dintre aceste ţări sau simultan într-o ţară străină de uniune şi într-o ţară a uniunii.
2. Autorii care nu sînt resortisanţi ai unei ţări a uniunii, dar care au reşedinţa lor obişnuită într-una dintre aceste ţări, sînt, pentru aplicarea prezentei convenţii, asimilaţi cu autorii resortisanţi ai acestei ţări.
3. Prin “opere publicate” se înţeleg operele editate cu consimţămîntul autorilor, oricare ar fi modul de fabricare a exemplarelor, cu condiţia ca punerea la dispoziţie a acestora să poată satisface nevoile normale ale publicului, ţinînd seama de natura operei. Nu constituie o publicare reprezentarea unei opere dramatice, dramatico-muzicale sau cinematografice, executarea unei opere muzicale, recitarea în public a unei opere literare, transmisiunea sau radiodifuzarea unor opere literare sau artistice, expunerea unei opere de artă şi construcţia unei opere de arhitectură.
4. Este considerată ca fiind publicată simultan în mai multe ţări orice operă care a apărut în două sau mai multe ţări în 30 de zile de la prima publicare.

ARTICOLUL 4

Sînt protejaţi în virtutea prezentei convenţii, chiar dacă condiţiile prevăzute la art. 3 nu sînt îndeplinite:
a) autorii operelor cinematografice al căror producător îşi are sediul sau reşedinţa sa obişnuită într-una din ţările uniunii;
b) autorii unor opere de arhitectură clădite într-o ţară a uniunii sau ai unor opere de arte grafice şi plastice încorporate într-un imobil situat într-o ţară a uniunii.

ARTICOLUL 5

1. Autorii beneficiază, în ce priveşte operele pentru care sînt protejaţi în virtutea prezentei convenţii, în ţările uniunii altele decît ţara de origine a operei, de drepturile pe care legile respective le acordă în prezent sau le vor acorda în viitor naţionalilor, precum şi de drepturile acordate în mod special prin prezenta convenţie.
2. Folosinţa şi exerciţiul acestor drepturi nu sînt subordonate nici unei formalităţi; această folosinţă şi acest exerciţiu sînt independente de existenţa protecţiei în ţara de origine a operei. Ca urmare, în afară de stipulaţiile prezentei convenţii, întinderea protecţiei, precum şi mijloacele procedurale garantate autorului pentru apărarea drepturilor sale, se reglementează în mod exclusiv conform legislaţiei ţării în care se reclamă protecţia.
3. Protecţia în ţara de origine este reglementată de legislaţia naţională. Cu toate acestea, dacă autorul nu este un resortisant al ţării de origine a operei pentru care el este protejat prin prezenta convenţie, el va avea în această ţară aceleaşi drepturi ca şi autorii naţionali.
4. Este considerată ca ţară de origine:
a) pentru operele publicate pentru prima oară într-una dintre ţările uniunii: această din urmă ţară; totuşi, dacă este vorba de opere publicate simultan în mai multe ţări ale uniunii, care admit durate de protecţie diferite: aceea dintre ele a cărei legislaţie acordă durata de protecţie cea mai scurtă;
b) pentru operele publicate simultan într-o ţară străină de uniune şi într-o ţară a uniunii: această din urmă ţară;
c) pentru operele nepublicate sau pentru operele publicate pentru prima oară într-o ţară străină de uniune, fără publicare simultană într-o ţară a uniunii: ţara uniunii al cărei resortisant este autorul;
Totuşi:
i) dacă este vorba de opere cinematografice al căror producător îşi are sediul sau reşedinţa sa obişnuită într-o ţară a uniunii, ţara de origine va fi această din urmă ţară, şi
ii) dacă este vorba de opere de arhitectură clădite într-o ţară a uniunii sau de opere de arte grafice şi plastice, încorporate într-un imobil situat într-o ţară a uniunii, ţara de origine va fi această din urmă ţară.

ARTICOLUL 6

1. Dacă o ţară străină de uniune nu protejează în mod satisfăcători operele autorilor care sînt resortisanţi ai uneia dintre ţările uniunii, această din urmă ţară va putea restrînge protecţia operelor ai căror autori sînt, în momentul primei publicări a acestor opere, resortisanţi ai celeilalte ţări şi nu au reşedinţa lor obişnuită într-una dintre ţările uniunii. Dacă ţara primei publicări face uz de această facultate, celelalte ţări ale uniunii nu vor fi obligate să acorde operelor astfel supuse unui tratament special o protecţie mai largă decît aceea care le este acordată în ţara primei publicări.
2. Nici o restricţie, stabilită în virtutea alineatului precedent, nu va putea prejudicia drepturile pe care un autor le va fi dobîndit asupra unei opere publicate într-una dintre ţările uniunii înainte de punerea în executare a acestei restricţii.
3. Ţările uniunii, care în virtutea articolului prezent vor restrînge protecţia drepturilor autorilor, vor notifica acest fapt directorului general al Organizaţiei Mondiale a Proprietăţii Intelectuale (denumit mai jos “directorul general”) printr-o declaraţie scrisă, în care vor fi arătate ţările faţă de care protecţia este restrînsă, precum şi restricţiile la care sînt supuse drepturile autorilor aparţinînd acestor ţări. Directorul general va comunica de îndată acest fapt tuturor ţărilor uniunii.

ARTICOLUL 6 BIS

1. Independent de drepturile patrimoniale de autor, şi chiar după cedarea acestor drepturi, autorul păstrează dreptul de a revendica paternitatea operei şi de a se opune oricărei deformări, mutilări sau altei modificări a acestei opere, sau oricărei alte atingeri a acesteia, păgubitoare onoarei sau reputaţiei sale.
2. Drepturile recunoscute autorului în virtutea alineatului 1 de mai sus sînt, după moartea sa, menţinute cel puţin pînă la stingerea drepturilor patrimoniale şi se exercită de către persoanele sau instituţiile, cărora legislaţia naţională a ţării în care protecţia este reclamată le dă această calitate. Cu toate acestea, ţările a căror legislaţie, în vigoare în momentul ratificării prezentului act, sau al aderării la el, nu conţine dispoziţii care să asigure protecţia după moartea autorului a tuturor drepturilor recunoscute în baza alineatului 1 de mai sus, au facultatea de a prevedea că unele dintre aceste drepturi nu sînt menţinute după moartea autorului.
3. Mijloacele procedurale pentru apărarea drepturilor recunoscute prin prezentul articol sînt reglementate de legislaţia ţării în care este reclamată protecţia.

ARTICOLUL 7

1. Durata protecţiei acordate prin prezenta convenţie cuprinde viaţa autorului şi 50 de ani după moartea sa.
2. Cu toate acestea, pentru operele cinematografice, ţările uniunii au facultatea să prevadă că durata protecţiei expiră la 50 de ani după ce opera va fi fost făcută accesibilă publicului cu consimţămîntul autorului, sau că în lipsa unui asemenea eveniment, intervenit în termen de 50 de ani socotiţi de la realizarea unei astfel de opere, durata protecţiei expiră la 50 de ani după această realizare.
3. Pentru operele anonime sau pseudonime, durata protecţiei acordate prin prezenta convenţie expiră la 50 de ani după ce opera a fost în mod licit făcută accesibilă publicului. Totuşi, cînd pseudonimul adoptat de autor nu lasă nici o îndoială asupra identităţii sale, durata protecţiei este cea prevăzută la alineatul 1. Dacă autorul unei opere anonime sau pseudonime îşi dezvăluie identitatea în perioada mai sus indicată, termenul de protecţie aplicabil este cel prevăzut în alineatul 1. Ţările uniunii nu sînt obligate să protejeze operele anonime sau pseudonime al căror autor este presupus mort, după toate probabilităţile, de 50 de ani.
4. Se rezervă legislaţiilor ţărilor uniunii facultatea de a reglementa durata protecţiei operelor fotografice şi aceea a operelor de artă aplicată protejate ca opere artistice; totuşi, această durată nu va putea fi inferioară unei perioade de 25 de ani socotiţi de la realizarea unei asemenea opere.
5. Durata protecţiei posterioară morţii autorului şi termenele prevăzute la alineatele 2, 3 şi 4 de mai sus încep să curgă de la moarte sau de la evenimentul avut în vedere de aceste alineate, însă durata acestor termene se calculează numai cu începere de la 1 ianuarie al anului care urmează morţii sau evenimentului avut în vedere.
6. Ţările uniunii au facultatea de a acorda o durată de protecţie superioară celor prevăzute la alineatele precedente.
7. Ţările uniunii legate prin actul de la Roma al prezentei convenţii şi care acordă, în legislaţia lor naţională în vigoare în momentul semnării prezentului act, durate inferioare celor prevăzute în alineatele precedente, au facultatea de a le menţine atunci cînd aderă la prezentul act sau cînd îl ratifică.
8. În toate cazurile, durata va fi reglementată de legea ţării în care va fi reclamată protecţia; totuşi, cu excepţia cazului cînd legislaţia acestei din urmă ţări nu decide altfel, ea nu va depăşi durata fixată în ţara de origine a operei.

ARTICOLUL 7 BIS

Dispoziţiile articolului precedent sînt de asemenea aplicabile cînd dreptul de autor aparţine în comun colaboratorilor unei opere, cu rezerva că termenele consecutive morţii autorului să fie calculate cu începere de la moartea ultimului supravieţuitor dintre colaboratori.

ARTICOLUL 8

Autorii de opere literare şi artistice protejaţi prin prezenta convenţie beneficiază, pe toată durata drepturilor lor asupra operei originale, de dreptul exclusiv de a face sau de a autoriza traducerea operelor lor.

ARTICOLUL 9

1. Autorii de opere literare şi artistice protejaţi prin prezenta convenţie beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza reproducerea acestor opere, în orice mod şi sub orice formă ar fi.
2. Se rezervă legislaţiilor ţărilor uniunii facultatea de a permite reproducerea operelor menţionate în anumite cazuri speciale, cu condiţia ca o astfel de reproducere să nu aducă atingere exploatării normale a operei, nici să nu cauzeze o pagubă nejustificată intereselor legitime ale autorului.
3. Orice înregistrare sonoră sau vizuală este considerată ca o reproducere în sensul prezentei convenţii.

ARTICOLUL 10

1. Sînt permise citatele extrase dintr-o operă făcută accesibilă publicului în mod licit, cu condiţia ca ele să fie conforme bunelor uzanţe şi în măsura justificată prin scopul urmărit, inclusiv citatele din articole din jurnale şi culegeri periodice, sub formă de revistă a presei.
2. Se rezervă efectul legislaţiei ţărilor uniunii şi al acordurilor speciale existente sau care se vor încheia între ele, în ceea ce priveşte facultatea de a folosi în mod licit, în măsura justificată de scopul urmărit, operele literare sau artistice cu titlu de ilustrare a învăţămîntului prin mijlocirea publicaţiilor, emisiunilor de radiodifuziune sau de înregistrări sonore sau vizuale, cu condiţia ca o asemenea folosire să fie conformă bunelor uzanţe.
3. Citatele şi folosirile avute în vedere în alineatele precedente vor trebui să menţioneze izvorul şi numele autorului, dacă acest nume figurează în izvorul folosit.

ARTICOLUL 10 BIS

1. Se rezervă legislaţiilor ţărilor uniunii facultatea de a permite reproducerea prin presă, ori radiodifuzarea sau transmiterea prin fir către public, a articolelor de actualitate privind dezbateri economice, politice sau religioase, publicate în ziare sau în culegeri periodice, sau a operelor radiodifuzate avînd acelaşi caracter, în cazurile cînd reproducerea, radiodifuzarea sau transmiterea nu este în mod expres rezervată. Totuşi, sursa trebuie întotdeauna indicată în mod limpede; sancţionarea neîndeplinirii acestei obligaţii este determinată de legislaţia ţării în care este cerută protecţia.
2. Se rezervă de asemenea legislaţiilor ţărilor uniunii facultatea de a reglementa condiţiile în care, cu prilejul transmiterii evenimentelor de actualitate prin mijlocirea fotografiei sau a cinematografiei, sau pe calea radiodifuzării sau transmisiunii prin fir către public, operele literare sau artistice văzute sau auzite în cursul evenimentului pot, în măsura justificată de scopul de informare urmărit, să fie reproduse şi făcute accesibile publicului.

ARTICOLUL 11

1. Autorii de opere dramatice, dramatico-muzicale şi muzicale beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza: 1° reprezentarea şi executarea publică a operelor lor, inclusiv reprezentarea şi executarea publică prin orice mijloace sau procedee; 2° transmisiunea publică prin orice mijloace a reprezentării şi a exercitării operelor lor.
2. Aceleaşi drepturi sînt acordate autorilor de opere dramatice sau dramatico-muzicale pe tot timpul duratei drepturilor lor asupra operei originale, în ceea ce priveşte traducerea operelor lor.

ARTICOLUL 11 BIS

1. Autorii de opere literare şi artistice beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza: 1° radiodifuzarea operelor lor sau comunicarea publică a acestor opere prin orice alt mijloc servind la difuzarea fără fir a semnalelor, a sunetelor sau a imaginilor; 2° orice comunicare publică, fie prin fir, fie fără fir, a operei radiodifuzate, cînd această comunicare este făcută printr-un alt organism decît cel de origine; 3° comunicarea publică a operei radiodifuzate prin difuzor sau prin orice alt instrument asemănător, transmiţător de semnale, de sunete sau de imagini.
2. Revine legislaţiilor ţărilor uniunii reglementarea condiţiilor de exercitare a drepturilor la care se referă alineatul 1 de mai sus, dar aceste condiţii nu vor avea decît un efect strict limitat la ţara care le-ar stabili. Ele nu vor putea în nici un caz să aducă atingere dreptului moral al autorului, nici dreptului care aparţine autorului de a obţine o remunerare echitabilă, stabilită, în lipsa unui acord amiabil, de către autoritatea competentă.
3. În lipsa unei stipulaţii contrare, autorizaţia acordată potrivit alineatului 1 al prezentului articol nu cuprinde şi autorizaţia de a înregistra opera radiodifuzată prin mijlocirea unor instrumente de fixare a sunetelor sau imaginilor. Se rezervă totuşi legislaţiilor ţărilor uniunii regimul înregistrărilor efemere, efectuate de un organism de radiodifuziune prin propriile sale mijloace şi pentru emisiunile sale. Aceste legislaţii vor putea autoriza păstrarea acestor înregistrări în arhive oficiale, datorită caracterului lor excepţional de documentare.

ARTICOLUL 11 TER

1. Autorii de opere literare beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza: 1° recitarea în public a operelor lor, inclusiv cea efectuată prin orice mijloace sau procedee; 2° transmisiunea în public prin orice mijloace a recitării operelor lor.
2. Aceleaşi drepturi sînt acordate autorilor de opere literare pe toată durata drepturilor lor asupra operei originale, în ceea ce priveşte traducerea operelor lor.

ARTICOLUL 12

Autorii de opere literare sau artistice beneficiază de dreptul exclusiv de a autoriza adaptările, aranjamentele şi alte transformări ale operelor lor.

ARTICOLUL 13

1. Fiecare ţară a uniunii poate, în ceea ce o priveşte, să stabilească rezerve şi condiţii referitoare la dreptul exclusiv al autorului unei opere muzicale şi al autorului textului, a cărui înregistrare cu opera muzicală a fost deja autorizată de către acesta din urmă, de a autoriza înregistrarea sonoră a operei muzicale, împreună cu textul, dacă este cazul; orice rezerve şi condiţii de această natură nu vor avea însă decît un efect strict limitat la ţara care le-ar fi stabilit şi nu vor putea în nici un caz să aducă atingere dreptului care, aparţine autorului de a obţine o remunerare echitabilă, stabilită, în lipsa unui acord amiabil, de către autoritatea competentă.
2. Înregistrările operelor muzicale care vor fi fost realizate într-o ţară a uniunii, potrivit art. 13 pct. 3 al convenţiilor semnate la Roma la 2 iunie 1928 şi la Bruxelles la 26 iunie 1948, vor putea, în acea ţară, să facă obiectul reproducerilor fără consimţămîntul autorului operei muzicale, pînă la expirarea unei perioade de 2 ani, socotiţi de la data la care ţara menţionată va fi legată prin prezentul act.
3. Înregistrările făcute în baza alineatelor 1 şi 2 ale prezentului articol şi importate fără autorizaţia părţilor interesate, într-o ţară unde nu ar fi licite, vor putea fi sechestrate în acea ţară.

ARTICOLUL 14

1. Autorii de opere literare sau artistice au dreptul exclusiv de a autoriza: 1° adaptarea şi reproducerea cinematografică a acestor opere şi punerea în circulaţie, a operelor astfel adaptate sau reproduse; 2° reprezentarea şi executarea în public şi transmiterea prin fir către public a operelor astfel adaptate sau reproduse.
2. Adaptarea sub orice altă formă artistică a realizărilor cinematografice inspirate din opere literare sau artistice rămîne supusă, fără prejudiciul autorizaţiei autorilor lor, autorizării autorilor operelor originale.
3. Dispoziţiile art. 13 pct. 1 nu sînt aplicabile.

ARTICOLUL 14 BIS

1. Fără a se aduce atingere drepturilor de autor ale oricărei opere care ar fi putut fi adaptată sau reprodusă, opera cinematografică este protejată ca o operă originală. Titularul dreptului de autor, asupra operei cinematografice beneficiază de aceleaşi drepturi ca şi autorul unei opere originale, inclusiv de drepturile menţionate în articolul precedent.
2. a) Determinarea titularilor dreptului de autor asupra operei cinematografice este rezervată legislaţiei ţării unde este cerută protecţia.
b) Cu toate acestea, în ţările uniunii în care legislaţia recunoaşte printre aceşti titulari pe autorii de contribuţii aduse la realizarea operei cinematografice, aceştia, dacă s-au angajat să aducă astfel de contribuţii, nu vor putea, în afara unei stipulaţii contrare sau speciale, să se opună la reproducerea, punerea în circulaţie, reprezentarea şi executarea în public, transmisiunea prin fir către public, radiodifuzarea, comunicarea către public, subtitrarea şi dublarea textelor, operei cinematografice.
c) Dacă forma angajamentului menţionat mai sus, pentru aplicarea subalineatului b precedent, trebuie sau nu să fie un contract scris sau un înscris echivalent, se reglementează de legislaţia ţării uniunii în care producătorul operei cinematografice îşi are sediul sau reşedinţa obişnuită. Se rezervă totuşi legislaţiei ţării uniunii în care este cerută protecţia facultatea de a prevedea că acest angajament trebuie să fie un contract scris sau un înscris echivalent. Aceste ţări vor trebui să notifice acest lucru directorului general printr-o declaraţie scrisă, care va fi de îndată comunicată de către acesta tuturor celorlalte ţări ale uniunii.
d) Prin “stipulaţie contrară sau specială” se înţelege orice condiţie restrictivă care poate însoţi angajamentul menţionat.
3. Afară de cazul cînd legislaţia naţională hotărăşte altfel, dispoziţiile alineatului 2 b de mai sus nu sînt aplicabile nici autorilor de scenarii, de dialoguri şi de opere muzicale create pentru realizarea operei cinematografice, nici realizatorului principal acesteia. Totuşi, ţările uniunii, a căror legislaţie nu conţine dispoziţii privind aplicarea alineatului 2 b mai sus citat realizatorului menţionat, vor trebui să notifice aceasta directorului general printr-o declaraţie scrisă, care va fi de îndată comunicată de către acesta din urmă tuturor celorlalte ţări ale uniunii.

ARTICOLUL 14 TER

1. În ceea ce priveşte operele de artă originale şi manuscrisele originale ale scriitorilor şi compozitorilor, autorul – sau, după moartea sa, persoanele sau instituţiile cărora legislaţia naţională le dă calitatea – beneficiază de un drept inalienabil de a fi interesat la operaţiile de vînzare avînd ca obiect opera, după prima cesiune făcută de autor.
2. Protecţia prevăzută în alineatul de mai sus nu poate fi cerută în fiecare ţară a uniunii decît dacă legislaţia naţională a autorului admite această protecţie şi în măsura în care ea este permisă de legislaţia ţării în care această protecţie este cerută.
3. Modalităţile şi procentajele perceperii sînt determinate de fiecare legislaţie naţională.

ARTICOLUL 15

1. Pentru ca autorii de opere literare şi artistice protejaţi prin prezenta convenţie să fie, pînă la proba contrară, consideraţi ca atare şi admişi în consecinţă să exercite urmăriri împotriva contrafăcătorilor, înaintea tribunalelor ţărilor uniunii, este suficient ca numele să fie indicat pe operă în modul obişnuit. Prezentul alineat este aplicabil chiar dacă acest nume este un pseudonim, atît timp cît pseudonimul adoptat de autor nu lasă nici un dubiu asupra identităţii sale.
2. Este prezumat ca producător al operei cinematografice, pînă la proba contrară, persoana fizică sau juridică al cărei nume este indicat pe această operă într-un mod obişnuit.
3. Pentru operele anonime şi pentru operele pseudonime, altele decît cele menţionate la alineatul 1 de mai sus, editorul al cărui nume este indicat pe operă este considerat, fără altă dovadă, că reprezintă pe autor; în această calitate, el este îndreptăţit a apăra şi a valorifica drepturile acestuia. Dispoziţia prezentului alineat încetează să fie aplicabilă cînd autorul îşi dezvăluie identitatea şi îşi justifică calitatea.
4. a) Pentru operele nepublicate, cu identitatea autorului necunoscută, dar pentru care este îndreptăţită presupunerea că acest autor este resortisant al unei ţări a uniunii, se rezervă legislaţiei acestei ţări facultatea de a desemna autoritatea competentă care să-l reprezinte pe autor şi să fie împuternicită să apere şi să valorifice drepturile acestuia în ţările uniunii.
b) Ţările uniunii, care în virtutea acestei dispoziţii vor proceda la o astfel de desemnare, vor notifica aceasta directorului general printr-o declaraţie scrisă, în care vor fi indicate toate informaţiile referitoare la autoritatea astfel desemnată. Directorul general va comunica de îndată această declaraţie tuturor celorlalte ţări ale uniunii.

ARTICOLUL 16

1. Orice operă contrafăcută poate fi sechestrată în ţările uniunii în care opera originală are dreptul la protecţia legală.
2. Dispoziţiile alineatului precedent sînt deopotrivă aplicabile reproducerilor provenind dintr-o ţară în care opera nu este protejată sau a încetat de a mai fi protejată.
3. Sechestrul se face potrivit legislaţiei fiecărei ţări.

ARTICOLUL 17

Dispoziţiile prezentei convenţii nu pot aduce nici un fel de prejudiciu dreptului aparţinînd guvernului fiecărei ţări a uniunii de a permite, de a supraveghea sau de a interzice, prin măsuri de legislaţie sau de poliţie internă, circulaţia, reprezentarea, expunerea oricărei lucrări sau producţii faţă de care autoritatea competentă ar avea de exercitat acest drept.

ARTICOLUL 18

1. Prezenta convenţie se aplică tuturor operelor care, în momentul intrării sale în vigoare, nu au intrat încă în domeniul public al ţării lor de origine prin expirarea duratei protecţiei.
2. Totuşi, dacă o operă, prin expirarea duratei de protecţie care îi fusese anterior recunoscută, a intrat în domeniul public al ţării în care este cerută protecţia, această operă nu va mai fi protejată din nou în această ţară.
3. Aplicarea acestui principiu se va face potrivit stipulaţiilor cuprinse în convenţiile speciale existente sau care se vor încheia în acest scop între ţările uniunii. În lipsa unor asemenea stipulaţii, ţările respective vor reglementa, fiecare în ceea ce o priveşte, modalităţile referitoare la această aplicare.
4. Dispoziţiile precedente se aplică de asemenea în cazul unor noi aderări la uniune şi în cazul în care protecţia ar fi extinsă prin aplicarea art. 7 sau prin renunţarea la rezerve.

ARTICOLUL 19

Dispoziţiile prezentei convenţii nu împiedică revendicarea aplicării unor dispoziţii mai largi, care ar fi dictate de legislaţia unei ţări a uniunii.

ARTICOLUL 20

Guvernele ţărilor uniunii îşi rezervă dreptul de a încheia între ele aranjamente particulare, în măsura în care aceste aranjamente ar conferi autorilor drepturi mai întinse decît cele acordate prin convenţie, sau dacă ar conţine alte stipulaţii care n-ar fi contrare prezentei convenţii. Dispoziţiile aranjamentelor existente care corespund condiţiilor citate mai sus rămîn aplicabile.

ARTICOLUL 21

1. Dispoziţii speciale privind ţările în curs de dezvoltare figurează într-un protocol intitulat “Protocol referitor la ţările în curs de dezvoltare”.
2. Sub rezerva dispoziţiilor art. 28 1 b (i) şi 1 c, protocolul relativ la ţările în curs de dezvoltare face parte integrantă din prezentul act.

ARTICOLUL 22

1. a) Uniunea are o adunare alcătuită din ţările uniunii legate prin art. 22-26.
b) Guvernul fiecărei ţări este reprezentat printr-un delegat, care poate fi asistat de supleanţi, de consilieri şi de experţi.
c) Cheltuielile fiecărei delegaţii sînt suportate de către guvernul care a desemnat-o.
2. a) Adunarea:
i) tratează despre toate chestiunile privind menţinerea şi dezvoltarea uniunii şi aplicarea prezentei convenţii;
ii) dă Biroului internaţional al proprietăţii intelectuale (denumit mai jos “Biroul internaţional”), prevăzut în Convenţia pentru instituirea Organizaţiei Mondiale a Proprietăţii Intelectuale (denumită mai jos “organizaţia”), directive referitoare la pregătirea conferinţelor de revizuire, ţinîndu-se seama în mod formal de observaţiile ţărilor uniunii care nu sînt legate prin art. 22-26;
iii) examinează şi aprobă rapoarte şi activitatea directorului general al organizaţiei referitoare la uniune şi îi dă orice directive utile privind chestiunile de competenţa uniunii;
iv) alege membrii Comitetului executiv al adunării;
v) examinează şi aprobă rapoartele şi activitatea comitetului său executiv şi îi dă directive;
vi) stabileşte programul, adoptă bugetul trienal al uniunii şi aprobă conturile sale de închidere;
vii) adoptă regulamentul financiar al uniunii;
viii) creează comitetele de experţi şi grupurile de lucru pe care le socoteşte utile pentru realizarea obiectivelor uniunii;
ix) hotărăşte care sînt ţările străine de uniune şi care sînt organizaţiile interguvernamentale şi internaţionale neguvernamentale care pot fi admise la şedinţele sale în calitate de observatori;
x) adoptă modificările art. 22-26;
xi) întreprinde orice alte acţiuni corespunzătoare, în vederea atingerii obiectivelor uniunii;
xii) îndeplineşte orice alte sarcini implicate de prezenta convenţie;
xiii) exercită, dacă le acceptă, drepturile care îi sînt conferite de convenţia pentru instituirea organizaţiei.
b) Asupra chestiunilor care interesează şi alte uniuni administrate de organizaţie, adunarea statuează după ce ia cunoştinţă de avizul Comitetului de coordonare al organizaţiei.
3. a) Fiecare ţară membră a adunării dispune de un vot.
b) Jumătate din ţările membre ale adunării constituie cvorumul.
c) Prin derogare de la dispoziţiile subalineatului b, dacă, cu prilejul unei sesiuni, numărul ţărilor reprezentate este mai mic de jumătate, însă egal sau superior unei treimi a ţărilor membre ale adunării, aceasta poate lua hotărîri; totuşi, hotărîrile adunării, cu excepţia celor care privesc procedura sa, nu devin executorii decît atunci cînd condiţiile mai jos enunţate sînt îndeplinite. Biroul internaţional comunică aceste hotărîri ţărilor membre ale adunării care nu au fost reprezentate, invitîndu-le să exprime în scris, într-un termen de 3 luni, socotit de la data comunicării menţionate, votul sau abţinerea lor. Dacă la expirarea termenului numărul ţărilor care şi-au exprimat astfel votul sau abţinerea lor este cel puţin egal cu numărul care lipsea pentru atingerea cvorumului cu prilejul sesiunii, aceste hotărîri devin executorii, cu condiţia ca în acelaşi timp majoritatea necesară să rămînă dobîndită.
d) Sub rezerva dispoziţiilor art. 26 pct. 2, hotărîrile adunării sînt luate cu majoritate de două treimi din voturile exprimate.
e) Abţinerea nu este considerată ca vot.
f) Un delegat nu poate reprezenta decît o singură ţară şi nu poate vota decît în numele acesteia.
g) Ţările uniunii care nu sînt membre ale adunării sînt admise la şedinţele sale în calitate de observatori.
4. a) Adunarea se întruneşte în sesiune ordinară o dată la 3 ani, la convocarea directorului general şi, în afară de cazuri excepţionale, în aceeaşi perioadă şi în acelaşi loc cu adunarea generală a organizaţiei.
b) Adunarea se întruneşte în sesiune extraordinară la convocarea adresată de directorul general, la cererea Comitetului executiv sau la cererea făcută de un sfert din ţările membre ale adunării.
5. Adunarea adoptă regulamentul său interior.

ARTICOLUL 23

1. Adunarea are un comitet executiv.
2. a) Comitetul executiv este compus din ţările alese de adunare dintre ţările membre ale acesteia. În afară de aceasta, ţara pe teritoriul căreia organizaţia îşi are sediul dispune, ex officio, de un loc în comitet, sub rezerva dispoziţiilor art. 25 pct. 7 b.
b) Guvernul fiecărei ţări membre a Comitetului executiv este reprezentat printr-un delegat, care poate fi asistat de supleanţi, de consilieri şi de experţi.
c) Cheltuielile fiecărei delegaţii sînt suportate de guvernul care a desemnat-o.
3. Numărul ţărilor membre ale Comitetului executiv corespunde unui sfert din numărul ţărilor membre ale adunării. Pentru calculul locurilor care urmează să fie completate, nu se ia în consideraţie restul rămas după împărţirea la patru.
4. Cu prilejul alegerii de membri ai Comitetului executiv, adunarea ţine seama de repartizarea geografică echitabilă şi de necesitatea, pentru ţările care sînt părţi în aranjamentele speciale care ar putea fi stabilite în legătură cu uniunea, de a fi printre ţările care constituie Comitetul executiv.
5. a) Membrii Comitetului executiv rămîn în funcţiune începînd de la închiderea sesiunii activităţii în cursul căreia au fost aleşi, pînă la sfîrşitul următoarei sesiuni ordinare a adunării.
b) Membrii Comitetului executiv sînt reeligibili în limita maximă de două treimi dintre ei.
c) Adunarea reglementează modalităţile alegerii şi eventualei realegeri a membrilor Comitetului executiv.
6. a) Comitetul executiv:
i) pregăteşte proiectul ordinii de zi a adunării;
ii) supune adunării propuneri referitoare la proiectele de program şi de buget trienal ale uniunii, pregătite de către directorul general;
iii) se pronunţă, în limitele programului şi ale bugetului trienal, asupra programelor şi bugetelor anuale pregătite de către directorul general;
iv) supune adunării, cu comentariile corespunzătoare, rapoartele periodice ale directorului general şi rapoartele anuale de verificare a conturilor;
v) ia toate măsurile utile în vederea executării programului uniunii de către directorul general, în conformitate cu hotărîrile adunării şi ţinînd seama de împrejurările care survin între două sesiuni ordinare ale adunării;
vi) îndeplineşte orice alte sarcini care îi sînt atribuite în cadrul prezentei convenţii.
b) Asupra chestiunilor care interesează deopotrivă şi alte uniuni administrate de organizaţie, Comitetul executiv statuează luînd cunoştinţă de avizul Comitetului de coordonare al organizaţiei.
7. a) Comitetul executiv se întruneşte o dată pe an în sesiune ordinară, la convocarea directorului general, pe cît posibil în aceeaşi perioadă şi în acelaşi loc cu Comitetul de coordonare al organizaţiei.
b) Comitetul executiv se întruneşte în sesiune extraordinară la convocarea adresată de către directorul general, fie din iniţiativa acestuia, fie la cererea preşedintelui său sau a unui sfert din membrii săi.
8. a) Fiecare ţară membră a Comitetului executiv dispune de un vot.
b) Jumătate din ţările membre ale Comitetului executiv constituie cvorumul.
c) Hotărîrile sînt luate cu majoritatea simplă a voturilor exprimate.
d) Abţinerea nu este considerată ca vot.
e) Un delegat nu poate reprezenta decît o singură ţară şi nu poate vota decît în numele acesteia.
9. Ţările uniunii care nu sînt membre ale Comitetului executiv sînt admise la întrunirile sale în calitate de observatori.
10. Comitetul executiv adoptă regulamentul său interior.

ARTICOLUL 24

1. a) Sarcinile administrative care incumbă uniunii sînt îndeplinite de către Biroul internaţional, care succede Biroului uniunii reunit cu Biroul uniunii instituit prin Convenţia internaţională pentru protecţia proprietăţii industriale.
b) Biroul internaţional asigură în special secretariatul diferitelor organe ale uniunii.
c) Directorul general al organizaţiei este cel mai înalt funcţionar al uniunii şi o reprezintă.
2. Biroul internaţional adună şi publică informaţiile privitoare la protecţia dreptului de autor. Fiecare ţară uniunii comunică de îndată ce este posibil, Biroului internaţional, textul oricărei legi noi, precum şi orice texte oficiale cu privire la dreptul de autor.
3. Biroul internaţional publică o revistă lunară.
4. Biroul internaţional procură oricărei ţări a uniunii, la cererea sa, informaţii asupra chestiunilor privitoare la protecţia dreptului de autor.
5. Biroul internaţional elaborează studii şi efectuează servicii cu scopul de a uşura protecţia dreptului de autor.
6. Directorul general şi orice membru al personalului desemnat de el iau parte, fără drept de vot, la toate întrunirile adunării, ale Comitetului executiv şi ale oricărui alt comitet de experţi sau grup de lucru. Directorul general sau un membru al personalului desemnat de către acesta este de drept secretarul acestor organe.
7. a) Biroul internaţional, potrivit directivelor adunării şi în cooperare cu Comitetul executiv, pregăteşte conferinţele de revizuire a dispoziţiilor convenţiei, altele decît cele cuprinse în art. 22-26.
b) Biroul internaţional poate consulta organizaţii interguvernamentale şi internaţionale neguvernamentale asupra pregătirii conferinţelor de revizuire.
c) Directorul general şi persoanele desemnate de el iau parte, fără drept de vot, la deliberări în aceste conferinţe.
8. Biroul internaţional execută orice alte sarcini care îi sînt atribuite.

ARTICOLUL 25

1. a) Uniunea are un buget.
b) Bugetul uniunii cuprinde veniturile şi cheltuielile proprii ale uniunii, contribuţia sa la bugetul cheltuielilor comune ale uniunilor, precum şi, dacă este cazul, suma pusă la dispoziţia bugetului conferinţelor organizaţiei.
c) Sînt considerate ca fiind cheltuieli comune ale uniunilor cheltuielile care nu sînt atribuite în mod exclusiv uniunii, ci şi uneia sau mai multor alte uniuni administrate de către organizaţie. Partea uniunii la aceste cheltuieli comune este proporţională cu interesul pe care aceste cheltuieli îl prezintă pentru ea.
2. Bugetul uniunii se stabileşte ţinîndu-se seama de necesităţile de coordonare cu bugetele celorlalte uniuni administrate de organizaţie.
3. Bugetul uniunii este finanţat din veniturile următoare:
i) contribuţiile ţărilor uniunii;
ii) taxele şi sumele datorate pentru serviciile făcute de Biroul internaţional în numele uniunii;
iii) produsul vînzării publicaţiilor Biroului internaţional privind uniunea şi drepturile aferente acestor publicaţii;
iv) donaţiile, legatele şi subvenţiile;
v) chiriile, dobînzile şi alte venituri.
4. a) Pentru determinarea părţii sale contributive la buget, fiecare ţară a uniunii este orînduită într-o clasă şi plăteşte contribuţiile sale anuale pe baza unui număr de unităţi, fixat precum urmează:

Clasa I 25
Clasa a II-a 20
Clasa a III-a 15
Clasa a IV -a 10
Clasa a V-a 5
Clasa a VI-a 3
Clasa a VII-a 1

b) Fiecare ţară indică, în momentul depunerii instrumentului său de ratificare sau de aderare, dacă nu a făcut-o anterior, clasa în care doreşte să fie trecută. Ea poate să-şi schimbe clasa. Dacă alege o clasă inferioară, ţara respectivă trebuie să aducă acest lucru la cunoştinţa adunării, cu prilejul uneia dintre sesiunile sale ordinare. O astfel de modificare îşi produce efectul de la începutul anului civil următor acestei sesiuni.
c) Contribuţia anuală a fiecărei ţări consistă dintr-o sumă al cărei raport faţă de suma totală a contribuţiilor anuale la bugetul uniunii tuturor ţărilor este acelaşi cu raportul dintre numărul unităţilor clasei în care este orînduită şi numărul total al unităţilor tuturor ţărilor.
d) Contribuţiile sînt datorate la 1 ianuarie al fiecărui an.
e) ţara în întîrziere cu plata contribuţiilor sale nu-şi poate exercita dreptul său de vot în nici unul din organele uniunii al căror membru este, dacă totalul restanţelor sale este egal sau superior totalului contribuţiilor pe care le datorează pentru 2 ani expiraţi. Totuşi, ţara respectivă poate fi autorizată să-şi păstreze exerciţiul dreptului de vot în cadrul organului menţionat atît timp cît acesta socoteşte că întîrzierea rezultă din împrejurări excepţionale şi inevitabile.
f) în cazul cînd bugetul nu este adoptat înainte de începutul noului exerciţiu, bugetul anului precedent este reînnoit potrivit modalităţilor prevăzute de regulamentul financiar.
5. Totalul taxelor şi al sumelor datorate pentru servicii făcute de către Biroul internaţional în numele uniunii este stabilit de directorul general, care raportează despre aceasta adunării şi Comitetului executiv.
6. a) Uniunea posedă un fond de rulment constituit printr-un vărsămînt unic efectuat de fiecare ţară a uniunii. Dacă fondul devine insuficient, adunarea hotărăşte majorarea lui.
b) Totalul vărsămîntului iniţial al fiecărei ţări pentru fondul mai sus menţionat sau al participării la majorarea acestuia este proporţional cu contribuţia acestei ţări pentru anul în cursul căruia fondul este constituit sau majorarea hotărîtă.
c) Proporţia şi modalităţile vărsămîntului sînt stabilite de către adunare, la propunerea directorului general şi după avizul Comitetului de coordonare al organizaţiei.
7. a) Acordul asupra sediului, încheiat cu ţara pe teritoriul căreia organizaţia îşi are sediul, prevede că dacă fondul de rulment este insuficient, această ţară acordă avansuri. Totalul acestor avansuri şi condiţiile în care ele sînt acordate formează în fiecare caz obiectul unor acorduri separate între ţara în cauză şi organizaţie. Atît timp cît este obligată să acorde avansuri, această ţară dispune ex officio de un loc în Comitetul executiv.
b) Ţara prevăzută în subalineatul a şi organizaţia au fiecare dreptul de a denunţa angajamentul de a acorda avansuri, prin mijlocirea unei notificări în scris. Denunţarea îşi produce efectul la 3 ani după sfîrşitul anului în cursul căruia ea a fost notificată.
8. Verificarea conturilor este asigurată, potrivit modalităţilor prevăzute de regulamentul financiar, de către una sau mai multe ţări ale uniunii sau de către controlori externi, care sînt, cu consimţămîntul lor, desemnaţi de adunare.

ARTICOLUL 26

1. Propunerile pentru modificarea art. 22-25 şi a articolului prezent pot fi prezentate de orice ţară membră a adunării, de către Comitetul executiv sau de către directorul general. Aceste propuneri sînt comunicate de către acesta din urmă ţărilor membre ale adunării cu cel puţin 6 luni înainte de a fi supuse examinării adunării.
2. Orice modificare a articolelor menţionate în alineatul 1 trebuie adoptată de adunare. Această adoptare necesită trei pătrimi din voturile exprimate; cu toate acestea, orice modificare a art. 22 şi a prezentului alineat necesită patru cincimi din voturile exprimate.
3. Orice modificare a articolelor menţionate în alineatul 1 intră în vigoare la o lună după primirea de către directorul general a notificărilor scrise de acceptare, făcute în conformitate cu regulile constituţionale respective, din partea a trei sferturi din ţările care erau membre ale adunării în momentul cînd modificarea a fost adoptată. Orice modificare astfel acceptată a menţionatelor articole leagă toate ţările care sînt membre ale adunării în momentuL în care modificarea intră în vigoare, sau care devin membre ale acesteia la o dată ulterioară; totuşi, orice modificare care majorează obligaţiile financiare ale ţărilor uniunii nu leagă decît pe acelea dintre ele care au notificat acceptarea de către ele a modificării menţionate.

ARTICOLUL 27

1. Prezenta convenţie va fi supusă revizuirilor pentru a i se aduce îmbunătăţiri de natură a perfecţiona sistemul uniunii.
2. În acest scop, vor avea loc conferinţe în mod succesiv, într-una din ţările uniunii, între delegaţii acestor ţări.
3. Sub rezerva dispoziţiilor art. 26, aplicabil la modificarea art. 22-26, orice revizuire a prezentei convenţii, inclusiv a Protocolului referitor la ţările în curs de dezvoltare, necesită unanimitatea voturilor exprimate.

ARTICOLUL 28

1. a) Fiecare dintre ţările uniunii care a semnat prezentul act poate să-l ratifice şi, dacă nu l-a semnat, poate adera la el. Instrumentele de ratificare şi de aderare se depun la directorul general.
b) Fiecare dintre ţările uniunii poate declara, în instrumentul său de ratificare sau de aderare, că ratificarea sau aderarea sa nu este aplicabilă.
i) articolelor 1-21 şi Protocolului referitor la ţările în curs de dezvoltare, sau
ii) articolelor 22-26.
c) Dacă o ţară a uniunii a acceptat separat Protocolul referitor la ţările în curs de dezvoltare, potrivit art. 5 al acestui protocol, declaraţia sa, făcută conform punctului i al subalineatului precedent, nu se poate raporta decît la art. 1-20.
d) Fiecare dintre ţările uniunii care, potrivit subalineatelor b şi c, a exclus de la efectele ratificării sau aderării sale unul dintre cele două grupuri de dispoziţii prevăzute în aceste două subalineate, poate în orice moment ulterior să declare că extinde efectele ratificării sau aderării sale acestui grup de dispoziţii. O astfel de declaraţie va fi depusă la directorul general.
2. a) Sub rezerva dispoziţiilor art. 5 din Protocolul referitor la ţările în curs de dezvoltare, art. 1-21 şi protocolul intră în vigoare, faţă de primele cinci ţări ale uniunii care au depus instrumente de ratificare sau de aderare, fără a se face o declaraţie după cum permite alineatul 1 b (i), la 3 luni după depunerea celui de-al cincilea instrument de ratificare sau de aderare.
b) Art. 22-26 intră în vigoare, faţă de primele şapte ţări ale uniunii care au depus instrumente de ratificare sau de aderare, fără a se face o declaraţie după cum permite alineatul 1 b (ii), la 3 luni după depunerea celui de-al şaptelea instrument de ratificare sau de aderare.
c) Sub rezerva intrării în vigoare iniţiale, potrivit dispoziţiilor subalineatelor a şi b, a fiecăruia dintre cele două grupuri de dispoziţii prevăzute în alineatul 1 b (i şi ii), şi sub rezerva dispoziţiilor alineatului 1 b, art. 1-26 şi Protocolul referitor la ţările în curs de dezvoltare intră în vigoare faţă de oricare ţară a uniunii, alta decît cele menţionate în subalineatele a şi b, care depune un instrument de ratificare sau de aderare, precum şi faţă de oricare ţară a uniunii care depune o declaraţie în aplicarea alineatului 1 d, la 3 luni de la data notificării de către directorul general a unei astfel de depuneri, afară numai dacă în instrumentul sau declaraţia depusă nu s-ar fi indicat o dată posterioară. În acest din urmă caz, prezentul act intră în vigoare faţă de această ţară, la data astfel indicată.
d) Aplicarea Protocolului referitor la ţările în curs de dezvoltare, potrivit prevederilor art. 5 al acestui protocol, este admisă înainte de intrarea în vigoare a prezentului act, de îndată ce a fost semnat.
3. Faţă de oricare ţară a uniunii care depune un instrument de ratificare sau de aderare, art. 27-38 intră în vigoare la prima dată cînd unul dintre grupurile de dispoziţii din alineatul 1 b intră în vigoare faţă de această ţară, în conformitate cu alineatele 2 a, b sau c.

ARTICOLUL 29

1. Orice ţară străină de uniune poate adera la prezentul act şi poate deveni, prin acest fapt, membră a uniunii. Instrumentele de aderare se depun la directorul general.
2. Faţă de orice ţară străină de uniune care a depus instrumentul său de aderare cu o lună sau mai mult înaintea datei intrării în vigoare a dispoziţiilor prezentului act, acesta intră în vigoare la data la care dispoziţiile au intrat în vigoare pentru prima oară, prin aplicarea art. 28 pct. 2 a sau b, afară numai dacă o dată posterioară nu va fi fost indicată în instrumentul de aderare; totuşi:
i) dacă art. 1-21 nu au intrat în vigoare la această dată, acea ţară va fi legată, în timpul perioadei interimare dinaintea intrării în vigoare a acestor dispoziţii şi în locul acestora, de art. 1-20 ale actului de la Bruxelles;
ii) dacă art. 22-26 nu au intrat în vigoare la această dată, acea ţară va fi legată, în timpul perioadei interimare dinaintea intrării în vigoare a acestor dispoziţii şi în locul acestora, de art. 21-24 ale actului de la Bruxelles.
Dacă o ţară indică o dată posterioară în instrumentul său de aderare, prezentul act intră în vigoare faţă de acea ţară la data astfel indicată.
b) Faţă de orice ţară străină de uniune, care a depus instrumentul său de aderare la o dată posterioară intrării în vigoare a unui singur grup de dispoziţii ale prezentului act sau la o dată care o precede cu mai puţin de o lună, prezentul act intră în vigoare, sub rezerva celor prevăzute în subalineatul a, la 3 luni de la data la care aderarea sa a fost notificată de către directorul general, afară numai dacă o dată posterioară nu va fi fost indicată în instrumentul de aderare. În acest din urmă caz, prezentul act intră în vigoare faţă de această ţară la data astfel indicată.
3. Faţă de orice ţară străină de uniune, care a depus instrumentul său de aderare după data intrării în vigoare a prezentului act în totalitatea lui, sau cu mai puţin de o lună înaintea acestei date, prezentul act intră în vigoare la 3 luni după data la care aderarea sa a fost notificată de către directorul general, afară numai dacă o dată posterioară nu va fi fost indicată în instrumentul de aderare. În acest din urmă caz, prezentul act intră în vigoare faţă de acea ţară la data astfel indicată.

ARTICOLUL 30

1. Sub rezerva excepţiilor posibile, prevăzute la alineatul următor şi la art. 28 pct. 1 b şi 33 pct. 2, precum şi în Protocolul referitor la ţările în curs de dezvoltare, ratificarea sau aderarea implică de plin drept accesiunea la toate clauzele şi admiterea la toate avantajele stipulate prin prezentul act.
2. a) Orice ţară a uniunii care ratifică prezentul act sau aderă la el poate păstra beneficiul rezervelor pe care le-a formulat anterior, cu condiţia de a declara aceasta odată cu depunerea instrumentului său de ratificare sau de aderare.
b) Orice ţară străină de uniune poate, atunci cînd aderă la prezentul act, să declare că înţelege să substituie, cel puţin în mod provizoriu, articolului 8, privitor la dreptul de traducere, dispoziţiile art. 5 al Convenţiei de uniune din 1886, revizuită la Paris în 1896, fiind înţeles că aceste dispoziţii nu privesc decît traducerea în limba sau în limbile acestei ţări. Orice ţară a uniunii are facultatea de a aplica, în ceea ce priveşte dreptul de traducere a operelor avînd ca ţară de origine o ţară care face uz de o asemenea rezervă, o protecţie echivalentă cu cea acordată de această din urmă ţară.
c) Orice ţară poate, în orice moment, să retragă astfel de rezerve, prin notificare adresată directorului general.

ARTICOLUL 31

1. Orice ţară poate declara în instrumentul său de ratificare sau de aderare sau poate informa în scris pe directorul general, în orice moment ulterior, că prezenta convenţie este aplicabilă totalităţii sau unei părţi din teritoriile desemnate în declaraţia sau notificarea sa, pentru care îşi asumă responsabilitatea relaţiilor externe.
2. Orice ţară care a făcut o astfel de declaraţie sau a efectuat o astfel de notificare, poate, în orice moment, să notifice directorului general că prezenta convenţie încetează a mai fi aplicabilă totalităţii sau unei părţi din aceste teritorii.
3. a) Orice declaraţie făcută în baza alineatului 1 produce efect la aceeaşi dată cu ratificarea sau cu aderarea în instrumentul căreia ea a fost inclusă şi orice notificare efectuată în baza acestui alineat produce efect la 3 luni de la notificarea sa de către directorul general.
b) Orice notificare efectuată în baza alineatului 2 produce efect la 12 luni de la primirea sa de către directorul general.

ARTICOLUL 32

1. Prezentul act înlocuieşte în raporturile dintre ţările uniunii, şi în măsura în care el se aplică, Convenţia de la Berna din 9 septembrie 1886 şi actele de revizuire subsecvente. Actele în vigoare din trecut îşi păstrează aplicabilitatea, în totalitatea lor sau în măsura în care prezentul act nu le înlocuieşte în baza dispoziţiilor din acest alineat, în raporturile cu ţările uniunii care nu ar ratifica prezentul act sau nu ar adera la el.
2. Ţările străine de uniune care devin părţi ale prezentului act îl aplică, sub rezerva dispoziţiilor alineatului 3, faţă de orice ţară a uniunii care nu este parte în acest act sau care, deşi este parte la el, a făcut declaraţia prevăzută de art. 28 pct. 1 b (i). Aceste ţări admit ca ţara respectivă a uniunii, în relaţiile sale cu ele:
i) să aplice dispoziţiile din actul cel mai recent la care această ţară este parte şi
ii) să aibă facultatea să adapteze protecţia la nivelul prevăzut de prezentul act.
3. Ţările care, ratificînd prezentul act sau aderînd, la el, au făcut vreuna sau toate rezervele autorizate prin Protocolul referitor la ţările în curs de dezvoltare, pot aplica aceste rezerve în raporturile lor cu celelalte ţări ale uniunii care nu sînt părţi la actul de faţă sau care, deşi sînt părţi la el, au făcut o declaraţie potrivit art. 28 pct. 1 b (i), cu condiţia ca aceste din urmă ţări să fi acceptat această aplicare.

ARTICOLUL 33

1. Orice diferend între două sau mai multe ţări ale uniunii, privitor la interpretarea sau la aplicarea prezentei convenţii, care nu va fi rezolvat pe cale de negocieri, poate fi adus în faţa Curţii Internaţionale de Justiţie de către oricare dintre ţările în cauză, pe cale de petiţie conformă cu Statutul Curţii, afară de cazul cînd ţările în cauză nu s-ar înţelege asupra unui alt mod de reglementare.
2. Oricare ţară poate, în momentul cînd semnează prezentul act sau cînd depune instrumentul său de ratificare sau de aderare, să declare că nu se consideră legată de dispoziţiile alineatului 1. În privinţa oricărui diferend între o asemenea ţară şi orice altă ţară a uniunii, dispoziţiile alineatului 1 nu sînt aplicabile.
3. Orice ţară care făcut o declaraţie în conformitate cu dispoziţiile alineatului 2 poate, în orice moment, să o retragă printr-o notificare adresată directorului general.

ARTICOLUL 34

După intrarea în vigoare a prezentului act în totalitatea lui, nici o ţară nu poate adera la acte anterioare prezentei convenţii.

ARTICOLUL 35

1. Prezenta convenţie rămîne în vigoare pe o durată nelimitată.
2. Orice ţară poate să denunţe prezentul act prin notificare adresată directorului general. Această denunţare implică şi denunţarea tuturor actelor anterioare şi nu-şi produce efectul decît faţă de ţara care a făcut-o, convenţia rămînînd în vigoare şi executorie faţă de celelalte ţări ale uniunii.
3. Denunţarea produce efect la un an din ziua în care directorul general a primit notificarea.
4. Facultatea de denunţare prevăzută de prezentul articol nu poate fi exercitată de nici o ţară înaintea expirării unui termen de 5 ani, socotiţi de la data la care ţara respectivă a devenit membră a uniunii.

ARTICOLUL 36

1. Orice ţară parte la prezenta convenţie se angajează să adopte, potrivit constituţiei sale, măsurile necesare pentru asigurarea aplicării prezentei convenţii.
2. Se înţelege că în momentul în care o ţară depune instrumentul său de ratificare sau de aderare ea va fi în măsură, potrivit legislaţiei sale interne, să poată aplica dispoziţiile prezentei convenţii.

ARTICOLUL 37

1. a) Prezentul act este semnat într-un singur exemplar în limbile engleză şi franceză şi este depus în posesia guvernului Suediei.
b) Texte oficiale sînt întocmite de către directorul general, după consultări cu guvernele interesate, în limbile germană, spaniolă, italiană şi portugheză, şi în alte limbi pe care adunarea le va putea indica.
c) În caz de contestaţie asupra interpretării diferitelor texte, textul francez va fi cel hotărîtor.
2. Prezentul act rămîne deschis spre semnare, la Stockholm, pînă la 13 ianuarie 1968.
3. Directorul general transmite două copii de pe textul semnat al prezentului act, certificate pentru conformitate de către guvernul Suediei, guvernelor tuturor ţărilor uniunii şi, la cerere, guvernului oricărei alte ţări.
4. Directorul general va înregistra prezentul act la Secretariatul Organizaţiei Naţiunilor Unite.
5. Directorul general notifică guvernelor tuturor ţărilor uniunii semnăturile, depunerea instrumentelor de ratificare sau de aderare şi a declaraţiilor cuprinse în aceste instrumente, sau făcute prin aplicarea art. 28 pct. 1 d, intrarea în vigoare a oricăror dispoziţii ale prezentului act, notificările de denunţare şi notificările făcute în aplicarea art. 31.

ARTICOLUL 38

1. Pînă la intrarea în funcţiune a primului director general, referinţele, în prezentul act, la Biroul internaţional al organizaţiei său la directorul general, sînt considerate că se raportează respectiv la Biroul uniunii şi la directorul său.
2. Ţările uniunii care nu sînt legate prin art. 22-26 pot, timp de 5 ani după intrarea în vigoare a convenţiei pentru instituirea organizaţiei, să exercite, dacă doresc, drepturile prevăzute în art. 22-26 ale prezentului act, ca şi cum ar fi legate prin aceste articole. Orice ţară care doreşte să exercite aceste drepturi va depune în acest scop la directorul general o notificare scrisă, care va produce efect de la data primirii ei. Aceste ţări sînt considerate ca membre ale adunării pînă la expirarea perioadei menţionate.
3. Atîta vreme cît toate ţările uniunii nu vor fi devenit membre ale organizaţiei, Biroul internaţional al organizaţiei activează şi ca birou al uniunii, iar directorul general şi ca director al acestui birou.
4. Cînd toate ţările uniunii vor fi devenit membre ale organizaţiei, obligaţiile şi bunurile biroului uniunii se vor transfera Biroului internaţional al organizaţiei.

PROTOCOL
referitor la ţările în curs de dezvoltare